

林 氏

譯文全集

9

上海書店出版社



林 行

譯文全集 9

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第九冊 目錄

蠻荒誌異

一

紅礁畫槳錄

(上)

二二一

紅礁畫槳錄

(下)

三六七

海外軒渠錄

四九七

說部叢書

第一集 第三編

蠻荒誌異

商務印書館
譯印

跋

長安大雪三日扃戶不能出此編謄繕適成
臨窗校勘指爲之僵是書無他長但描寫蠻
俗亦自有其聳目者留仙之誌異誌狐鬼也
葛書之誌異則多誌巫術南荒信巫其說或
不爲訛謬也雪止酒熟梅花向人欲笑引酒
呵筆書此數語郵致張菊生先生爲我政之
光緒三十一年十二月二十七日畏廬書於
雪中

雙龍詩吳歌

二

蠻荒誌異卷上

英國哈葛德原著

閩縣林紓同譯

長樂曾宗輦

第一章 敘赫登見西帝威堯

赫登者。白種人。居蘇嚕爲人輦貨。兼以行賈。年鬢在四十外也。其人頗碩而猿臂。色略黑。目光閃閃如炬。鬚如蝟毛之磔。髮作旋螺狀。眉目疏秀。然其人絕奇。卽同心契友。亦未嘗述其已事。其人生於聞家。人言其人曾入公家學堂。受普通之教育。雖溷迹商賈。然尙文明。以其人之風貌才藝。投身蠻野之中。遂卓然咸目爲異。人爭尊禮。赫登遂遷於那達勒居焉。旣遷而蹤跡愈沈悶。雖親戚亦莫之覺。而亦與所親若無屬者。方其溷迹那達勒。可十五六稔。在英人屬地中。變計爲百種貿易。均不獲當。顧其人頗聰明。與衆無忤。所圖皆畧就。第不能富。其人半生。每至一處。輒納交時人。立新事業。然與之交者。逾時輒泛泛若浮萍。不相親附。赫登不時亦就人陳乞。顧無應。

者因復遯迹他徙。聞無聲響。人之敘及其名。恆若信若疑。且負責無數。均弗還。余書且以道其究竟。試言其發軔之始。赫登初畜牛車。爲人轉運。自德材至馬利堡。及內地諸處。顧數奇。不能得羨餘。遂棄其業。一日至邊鄙村莊。曰阿忒者。實居脫藍斯之內地。是時驅兩牛車。滿載重。授貨於其司棧者。司棧簡檢車貨。竟失布蘭地五巨篋。怪之。赫登曰。此非吾責。當責彼土人之司車者。而此司棧者好嫚罵。竟詈之爲賊。且不予值。凡值皆勒勿予。於是兩造爭鬪。皆露刃。居間者未至。而司棧者已中創。有司未及究其事。赫登已逃歸那達勒。力鞭牛而行。尙念其地不足亡命。乃棄牛車一輛於紐卡斯。更一輛則悉載亞斐利加土貨。如毡布及利器之屬。飛馳入蘇嚕內地。以其地未入歐人掌握。亦不能捕獲之。赫登者。洞於其地之語言風俗。居此乃稍裕。且畜牧牛牲一巨羣。蓋以土產互易而得此牛者。時轟傳此被創之人。立誓將圖仇復。且已訟之那達勒政府。以邏者之力。驅使歸文化之國。乃尙夷猶未果逃。顧已有仇旁伺。且名在丹書。貿遷之道遂梗。然赫登之意。乃更圖所事。遂綜其牛車至於邊界。

付其酋率掌之。此酋蓋生平知契者也。遂徒步入安藍地。面土王西帝威堯。求王予以勅書。俾得行獵於內地。乃所過無不設供具。赫登至之數月中。蘇嚕國人適與白種人宣戰。時爲一千八百七十八年。西帝威堯以方與白種人戰。遂與英人及歐人交誼絕。至王之令旨。衆皆莫詳。赫登自始至終。體察王心。知王旨矣。明日至王所居村。有使者至曰。言是間有象所踐地。地當爲震。今有簡明之令旨。將宣客入覲。赫登立隨使者入。踰小茅屋無數。歷廣場。入一小院落。此爲西帝威堯宮矣。王氣概巍然。坐於小榻之上。戰裙爲豹革所製。正與謀士議政策。令一酋長引赫登入森嚴之地。酋長見王長跽。以手按地。向王獸行以前。言白種人已聞宣至宮外候勅。王怒曰。聽之。仍與謀士議大政。赫登者知蘇嚕風俗者也。聞王抗聲語。頗入其耳。王方與槁叟言。觀叟之意。似有所求。王曰。我乃獸耶。似此白色之獵狗。乃欲聚獵而噬吾乎。試問此地爲誰有者。且其地果傳自吾祖父否。此百姓生殺果操之吾否。吾告爾衆。將以力祛此白種人於境外。吾戰士絕勇。乃不能盡敵耶。汝聽之。吾言已宣矣。王言時。此

稿叟復絮絮有言。以止王怒。叟狀似言媾和者。其言不可聞。但見起立座間。以手指海者。再赫登見叟言至哀懇。似豫陳禍害。以止王之暴怒。王傾耳聽久之。忽躍然起座間。其怒至烈。大呼曰。汝聽之。吾圖維久。今乃知汝爲叛賊。宋壽之走狗。亦那達勒新政府之走狗。吾不能更畜獯狗。以自噬。衆前取此賊。而衆謀士咸呶呶作微語。不敢遽攫其人。此稿叟凜然無怯。迨羣刃叢集其前。仍卓立不少動。五秒鐘中。以戰裙被其面。仰天。向王語曰。嗟夫。王也。臣年耄矣。當臣年少時。曾及事查革巨獅。早聞獅王臨命之豫言。謂白種人晨夕當至。已而果至。臣曾爲鄧革與白人戰於血河。白人聚殲鄧克之衆。臣遂繼事潘德先王。幸廁謀士之列。嗟夫。大王。方都基拉之戰。臣實輔王。當時灰色之水。均成巨赤。卽以王家骨肉。安蒲拉西。及數萬王之黔首。均歿於。是。自是以來。臣始克充王左右之侍從。嗟夫。吾王。臣之輔王。卽在宋壽以冠冠王之時。王不嘗許宋壽以恩綸乎。王今自食其言。而復殺臣。王之爲計。固得也。且臣老矣。所言胡足動王。須知老成抗直。古皆如是。今臣思查革豫言。爲王之伯父。伯父之言。

中矣。彼白種人。方將覬利而進。即以其人之力。致王於死。臣固願爲王喋血一戰。以王前此之戰。勇敢無倫。今不意乃處臣以如是之收局。王萬歲。善自愛。臣行矣。方稿叟言時。萬聲皆寂。衆皆盼望霸王出赦書。然王怒仍弗迴。亦無術足生其憫恤。久之。王曰。將去。且笑語此叟曰。願汝晚來佳也。語已。甲士爭前擒此老臣。至殺人場中矣。赫登靜觀。乃大恐怖。自念王自待其臣。寮乃如此。處我當何若。且自余去那達勒。英人惡余入骨。消息遂梗。殊不省何事。乃宣戰。設果如是。余何可居此。此時王凝目注地。忽仰面言曰。引新客入。赫登聞言。遂進。手足均無所措。畧舉手上王。然王色頗霽。曰。白種人似偉。赫登儀表言曰。汝非細人也。殆爲大酋之種。然至此何爲。赫登曰。得小利益足耳。陪臣蓋圖小貿易於此。王應早聞之矣。臣今求王許臣於深山之中。獵野兕。並他巨獸。然不日亦歸那達勒。王曰。不可。汝爲宋壽之謀。或自那達勒女王許趣爾來。爾今宜速行。勿溷余土。赫登聳肩言曰。王言誠耶。然則臣乃爲宋壽及女王作閒諜耶。惟此時身入王境。不敢不聽王令旨。尤必以物饋王。王曰。我弗貪。爾須知

吾富頗不資也。赫登曰。富固知之。惟臣所貢者。蔑蔑耳。是物固不足敵一笑。蓋所操者。洋槍一具。或宜於王。王曰。汝槍安在。赫登曰。槍不在是。臣本欲以槍至。然王之侍者告臣。言凡人以兵械見象者。象怒。在法立殞。王聞言蹙其眉。以赫登言含諷刺。滋不悅。乃曰。白人所許貢余者。聽汝將入。吾將檢視其物。時與赫登同入之人。飛走出門。立以槍歸獻。槍口適當王胸。赫登作嬾聲曰。大象怒臣。可令王之侍者。勿以槍口當王胸。王曰。何也。赫登曰。此槍已納藥下彈矣。王怒。大呼而起。狀至獷惡。左右謀士咸震恐。已而槍果發。幸運一秒鐘。彈不及王。王曰。趣殺執槍者。執槍者呼曰。是中殆有鬼。遂擲槍逃出。赫登曰。王勿動此槍。是中尙有彈。言已起而取槍。向天而發。彈出落樹間。衆人皆駭以爲奇。王曰。彈止乎。赫登曰。罄矣。王乃取槍於手。審觀至再。而槍膛適當一酋長之胸際。此二酋長大震而退。疑彈且立發。王作怒容曰。白人。汝觀之。彼人膽怯如是。患膛中尙有彈貫其胸耳。赫登曰。然。以臣思之。若移此人坐王之座。其怯當更甚。且顛矣。王曰。白人。汝能制槍乎。其意甚偏。時諸酋長均退。皆患槍彈。

之發。赫登告王曰。臣不能爲。但能修。王曰。苟吾以重資貸汝。汝能留此爲吾理槍耶。赫登曰。謹待王所錫如何。決吾進止。然臣視工作良苦。思欲偃息。以甦其困。苟王予臣行獵。並以人同行者。臣歸時。更爲王治槍。亦復未晚。不爾則辭王歸那達勒。王曰。汝歸將爲若種人作閒乎。方王與赫登議論間。而數健卒擒老臣行法者已歸。王曰。囚死乎。健卒曰。彼人已遵王之路而去。惟去時尙作歌頌王。王曰。佳哉。斯人去。猶之行道。無挺出之石觸吾趾矣。王語時。復怒目語赫登曰。汝歸那達勒告宋壽及女王之大臣。言我不畏彼也。時有勇健之大酋。亦抗聲曰。汝靜聽吾父言。吾父至猛烈之象也。汝歸告宋壽及女王之大臣。吾國中不移時。尙有奇事示汝。汝白人將遵赤道。赤道中均刀矛也。且吾輩連營之凱歌。將一一而入若輩之耳。而他酋列坐草間者。聞言亦起同聲而歌曰。赤道乎。赤道乎。吾將挾刀矛而來告汝。汝當傾耳聽余將何道。其中猶有一人。鈴目血齒。至赫登前。出巨拳蕩赫登之面。勢將下擊。幸此時王前無刀矛之屬。但聞呼冒之聲。不爾。赫登殆矣。王見狀。知衆怒烈。乃發語曰。衆囂息。王

聲一動。衆皆立如石人。惟聞空際迴音而已。赫登自念。茲地非佳。似此蠻人。設有矛刃在其手者。勢且莫禁。吾命將立殆。正懷疑間。忽見籬外有健碩之壯士。凜凜然入。年在三十五六之間。被甲作武士裝。蓋爲榮西於營弁。髮際巨圈。爲獼皮所製。臂上及踵。均施牛之尾。左手執跳舞小盾。盾黑色。右徒手。以面王不敢以兵械進也。其人貌絕威武。見者莫省其所自來。美目海口。高在六尺以外。身雖頎頎。見者頗不爲異。正以胸膊皆廣。上下平停。雖高亦不駭人。凡蘇嚕貴人。足趺恆小。而此武士足趺獨博大。與貴族異。簡言之。其人蓋自生番中。雅而有文。甚碩且武者也。與之同入者。尙有一人。衣戰裙。及長帔。髮鬢鬢然白。則年逾五十矣。容貌亦修整。目光不定。似有所怯。而口吻又至類鈍人。王曰。來者爲誰。二人聞言皆跽。稽首至地。口中作頌詞。頌王不已。王曰。汝趣言之。少年戰士作蘇嚕人坐狀。即稽首曰。臣名那豪。爲森伯子。隸榮西於隊中。爲武弁。是人爲臣舅氏。曰安格那。爲臣母之手足。臣母爲父之末妾。王蹙其眉曰。那豪。汝來兵間。見我何爲。那豪曰。仰託大王之福。臣曾乞假於大將。今來朝。

乞王錫臣以殊恩。王曰。言之。那豪作窮偪之狀曰。前此臣效命行間。王曾錫臣以位號。因自指其髮圈。且曰。臣腕上亦得圈。已爲列將。乞王賜臣以成人應得之分。得娶妻。王怒視之曰。森伯子。汝言應得之分。何也。我所畜狗。無所謂應得者也。那豪聞言大惶怖。結舌至不能語。乃更其詞曰。乞王赦臣。臣舅安格那有殊色之女。曰娜妮。臣乞之爲妻。而此女亦願夫臣。今惟乞王恩。臣卽聘之爲妻。其志至切。且臣亦允臣舅氏以十五牛。牝犢皆具。惟安格那有狡獪。卽老酋長曰馬波達。駐守鱷溪。其人之兇橫。王當知之矣。此酋長亦欲得娜妮。且以力脅安格那。言不予女。將立加以摧挫。然安格達悉心向臣。不向馬波達。故臣隨舅氏至此。面王乞王恩典。安格那亦進言曰。那豪之言當。王聞言大怒曰。汝止。當此之時。詎汝輩得妻時乎。凡人旣得妻。則愛國之心立渙如水。汝知之乎。昨日有人犯此。余出令。將所犯女子二十人。以不得予詔旨。漫與營邸壯士偶。悉雉經之。暴尸道上。並誅及其父母。令國人知私婚之爲罪重。在律無赦。汝輩當知所省。安格那。汝及爾女。恰得此機。宜於未定聘之先。足道死矣。

今余不允那豪請。安格那之惡馬波達。余亦允汝。拒其要脅。然余聞那豪言爾女佳。今余欲納諸後宮。在羣妃之列。自今日起。以三十日爲率。新月上時。汝趣以若女送至辛高拉。王妃所居地。並那豪所允之十五牛。亦悉將而至。此聘禮爲余所示罰者。以那豪於行兵時。遽謀婚娶。在余未予假之前。可罪也。

第二章 女巫預言

此時赫登在旁。見野蠻君臣之舉動。心至奇駭。而此癡情之那豪。潰敗乃在其所期之外。其來直貢妻於王也。因注視之不已。而老人安格那悚然。卽傾吐其頌王之言不已。王聞頌詞寂然。迨安格那頌已。乃簡舉其詞曰。汝若於余所期者。後則爾女及汝亦將尸諸道上。此時那豪癡立不能語。見王慘暴。色木然如有所思。已而怒形於色。如受無窮之冤抑。筋脈皆顫。血管均成癥結。腦筋爲縮。似瞬息即將出其矛者。少須稍霽。大似部民無辜。爲王糾勒而死者。淒黯之狀。見諸顏色。其始耿耿之目光。至此滯如枯澗。口闔身傾。蘊血莫吐。已而舉手與王爲禮。遂起顛跛而出王宮。及門時。